

L'Alchimiste

Paulo Coelho



AKRURAN

Ahmed Nekkar

Paulo Coelho

AKRURAN

L' Alchimiste

Tasuqilt syur
Ahmed NEKKAR



UNGAL

Idlisen isuqel umeskar: A. Nekkar yer teqbaylit:

- 1- Deg wul n umennuy / amezruy. Lwilaya IV. Ould Elhousin Md Cherif. Au Coeur du combat / Tizrigin Casbah/ 2010.
- 2- Tayadt n Mass Seguin, Alphonse Daudet / la Chèvre de Mr Seguin / 2015/ tizrigin Tamagit.
- 3- Ruzama n Stephanie Benson / 2015 / Tamagit.
- 4- Tajejjigt n Meyres, Mussa Bouchakour, ungal. Rencontre inattendue / 2015 / Tizrigin Tamagit.
- 5- Alluca di Tmurt n Tirga, Louis Caroll / Alice aux pays des merveilles, ungal, 2017/ tizrigin tamagit.
- 6- Tislit n udfel: Blanche neige / tamacahutt. S tugniwin, şşut. + CD. Tizrigin tamagit. Youtube.

Ayen ara d-yeffyen ayer sdat:

- 7- 1- Asfel n Uyurru: Lewnas Maetub : Rebelle.
- 8- 2- Ayrum aherfi: Muhammed Cukri
- 9- 3- Tudert ger snat tmura. Leila Aouchal. Ungal.

Adresse / tansa :

Editions Identité / Tizrigin Tamagit :

Immeuble Mezil, Tamda Centre, Route de Tala
Athmane, daïra de Ouaguenoun, Tizi-Ouzou 15144.

e-mail : edition.identite_tamagit@outlook.fr
ahmed2nekkar@gmail.com

mob: 0777961611

Editions Identite / Tizrigin Tamagit

ISBN: 978-9931-549-37-6

1er semestre 2021

ASEZWER

Akruran, yettēf deg ufus-is adlis i s-d-yefka yiwen seg wat n teqfaft. D adlis umi tettwakkes tadilt¹, maca yella usebter deg i d-yeqqim yisem n umeskar: Oscar Wilde. S tuttya n yisebtar, yeḡli deg yiwet n tedyant i d-yettmeslayen ḡef Texlult n Nnbi.

Akruran, tuy yessen tumayt n Texlult n Nnbi, anda Ilemzi-nni ucbiḡ yettruḡun yal ass yettmuqqul udem-is deg umdun. Yewhem di tḡuski i s-yefka Yillu, armi d yiwen wass, yeḡli, yeḡreq deg umdun-nni. Dya deg wadeg-nni deg yeḡli, temyi-d tjejjigt umi ssawalen Taxlult n Nnbi.

Maca mačči s wudem agi swayes yekfa Oscar Wilde tadyant ines.

Yenna-d d akken ar tmettant n Texlult n Nnbi, iēssasen yettṛamaqen leḡnaḡ n yimuday, usan-d ar yiri n umdun-nni n waman ḡlawen, ufan-t yuḡal d aḡḡun n yimetṭawen merriyen.

— Acuyer tettruḡ? i s-nnan yiēssasen-nni.

— La ttruy ḡef Texlult n Nnbi, i sen-d-yerra umdun.

— Hatah ! wagi yesqunnez-ay-tt maḡi, ay nnan, neḡya nezga deffir-s di teḡgi, d kečč kan i iwalan s lqerb amek tella ccbaḡa ines.

¹ Tadilt / tadilin: couverture /s

— Taxlult n Nnbi, ihi iban kan yecbeh ayendin ? i yenna umdun.

— Anwa ara d-yekken nnig-k ad iẓer aya, ma mačči d kečč s timmad-ik? i s-nnan yiessasen-nni, γef wayen ur bnin a sen-d-yerr. D ayen yellan, d leḥnaḍ n twennaḍt-ik, tettwalid-t yal ass yettnegdim akken ad iwali udem-is.

Amdun isusem akken cwiṭ, yuyal yenna:

« Aql-i ttruy, ḥezney γef Texlult n Nnbi, maca werḡin rumqey belli tzad ccbaha n wudem-is am wakka d-teqqarem. La ttruy fell-as, acku yal tikkelt ara d-yeknu udem-is di leryaf-iw, ttwaliy di telqey n wallen-is, amcullee n ccbaha inu nekk.

— Tagi d tadyant icebḥen, i yenna Ukruran.

AHRIC AMEZWARU

Ssawalen-as Santiago. Yuy lhal yerrez wass, mi d-yebwed s tqeḍeit ines sdat n tmezgida-nni taqdimt yuyalen d axrib. Sseqqef ines yegrubbi seg wayendin aya. Yiwet n tdekkart annect n leghama, temyi-d anda akken yella zik-nni umidag.

Yeezem ad igen id-agi deg umkan-a. Isadef merra taqdeit-nni n wulli si tebburt-nni yegrarben. Syin yeddem-d kra n tencirin yerratent d aheṣṣan akken ur regwlent ara deg yid. Di temnaḍt-agi ulac uccanen, maca akka, ma yella tṛuḥ-as tixsi, azekka-in ass kamel a t-yesruḥ fell-as s uqelleb d uqelleq.

Yessa abeltu ines di lqaḥa, yezzel fell-as. Adlis-nni i yekfa s tyuri yerra-t d tasummta. Uqbel a t-tawi tnafa, imeyyez d akken yessefk ad iyer idlisen imeqranen i wakken ad ieddḍel di tyuri nsen. Dya d ayen ara s-yelhun, a ten-ittarra d tisummtiwin i tguni n deg yid.

Mazal d id mi d-yuki si tnafa. Isakked d afella, iwala mazal itran deg yigenni si ger yicaqiqen-nni n sseqqef iretmen, ifergugan.

« Ssaramey, lemmer tennerna tnafa inu ugar n wakka », i yenna deg yiman-is. Am targit n yimalas yizrin i yurga, atan dayen iduqqes-d si tnafa, uqbel ad tfak targit-is.

Yesnaqqel iman-is, iyyem tajeqqimt n ddivan. Syin yettef taekkazt-is, yessakay yis-s ulli i mazal gnent. Irumeq d akken naed taqdeit kamel

tuki, am netta yebdan la yetturruc simmal. Amzun akken tella lqedra yezdin tudert-is yer tin n wulli ines seg sin yiseggasen aya netta ikessitent seg umkan yer wayed n tmurt.

« Tura fehment-iyi, u ssnent lewqat-iw. » i yenna s şşut fsusen.

Yuyal imeyyez, yufa belli yeyleđ, amar hat d netta i yuyen tannumi yid-sent.

Llant dayen kra wulli ittæddilen di tnekra. Dya d netta i tent-id-isenkaren yiwet yiwet s tækkazt-is, u yessawal-asent yal yiwet s yisemis.

Ula d netta yehsa belli ulli ines zemrent ad fehment ayen i sent-yeqqar. Tikwal yettæarađ yeqqar-asent kra yidrisen seg yidlisen i t-iħuzan, ney yettmeslay-asent yef leyben n tudert n umeksa di lexla am wakken dayen i sent-iħekku tidyanin yef i d-iædda di temdinin i d-yezra, tid deg yuy tannumi yettæeddi.

Uqbel id-a, werğin t-id-tusi nnefħa a d-yehder yef kra n temsalt nniđen, anagar taqcict-nni izedyen tamdint i d-yezra rebea wussan uqbel. D yell-is n yiwen umestag². Anagar yiwet tikkelt i d-yusa yer da aseggas yezrin. Amestag-nni yekseb taħanutt n lkettan, yerna iħemmell ad iferrej mi ttellsen ulli sdat wallen-is, i wakken ur iyelled ara di sselea ines. Yiwen umdakkell yemla-as amkan n taħanutt, dya ameksa-nni yenher taqedeit-is yer din.

² a/umestag, imestagen : amzenzu : marchand/s, commerçant/s.

— Hwaḡey ad zenzey cwiṭ n tadudt. I yenna i umestag-nni...

Yuy lḥal, taḥanutt-nni tella teččur, isuter umestag-nni deg umeksa ma yebya ad yerḡu akken ar tameddit. Aneggaru-a, akken ad yesæddi cwiṭ n wakud, yedḍurfi akin yeqqim yef tkeddart n tḥanutt, syin isufey-d si tsegrest-is adlis.

— Ur ḥsiy ara belli imeksawen ssnen ad yren, i d-yenṭeq yiwen ššut n tmeṭṭut dinna kan rrif-is.

D yiwet tlemzīt yesæan lḥetta n tmurt n Wandalus. Imezran-is d iberkanen, delqen s teyzi, allen-is tihrawanin smektayent-d s lhiba tilawin n yimnekcām imaziyen iqburen yettṭfen tamurt-a.

— Tehsiḍ d akken ulli, sselmadent ayendin n tyawsiwin yifen idlisen, i s-yerra umeksa-nni ilemzi.

Qqimen ttqessiren ugar n snat n sswayee. Tenna-as belli nettat d yell-is n umestag-nni. Tmeslay-as yef tudert n taddart, belli ulac d acu ibedden, ussan zerrin ttuyalen-d. Ma d ameksa, netta yehka-as-d yef wamek tella tudert yer yimesdurar n Wandalus, lakked tedianin tineggura i d-yezra di temdinin yef id-iædda. Yufa-d iman-is yefreh i mi ur iḥettem ara lḥal fell-as ad ihedder netta d wulli ines.

— Ini-yi-d, amek i tlemdeḍ ad teyred? I s-tenna teqcict-nni tilemzīt.

— Am wakken lemnden akk medden, deg uyerbaz, i s-yerra umeksa.

— Ihi, i mi tessned ad teyred, acuyer i d-tufid iman-ik d ameksa?

Ilemzi-nni ameksa, yesmaereq akken ur s-ittarra ara tiririt i tuttra-a. Yehsa d akken tlemzit-nni ur tfehhem ara. Ikemmel ihekku-as-d tidyanin ines n yinig, ma d allen n tlemzit-nni simmal cellxent si tewhimin n wayen ara tsel. Simmal akud izerri, simmal Ilemzi-nni yessaram deg wul-is d akken tignatin n wass-nni ur ttfakant ara, ma d baba-s n tlemzit xas ad yernu ad iseyzef di ccyel-is, yerna yenna-as-d ad yerğu krađ n wussan. Yuyal yerra-d di tedmi-s belli ihuss d yiman-is, werġin i s-d-yedri waya: lebyi n yiyimi i lebda di temdint-agi. Tilin timezgit s idis n tlemzit-agi m-yimezran iberkanen, ussan n tudert ur ttilin ara kifkif-iten.

Maca ar taggara, amestag-nni yebwed-d, isuter-as-d a s-yelles ukuz n wulli. Ixelles-as ayen i s-d-yebwi leqdic-a, yerna ireggem-as a d-yuyal aseggas d-itteddun.



Ur d-yeqqim wakud tura, anagar ukuz n wussan ad yawed ar temnađt-nni.

Iħar ayendin, maena yerra ccekk deg yiman-is: ahat taqcict-nni ad at-tettu. Mačči d imeksawen i ixussen, yal lawan tteeddin-d sya, znuzun taduđt.

"Wicqa, i yenna i wulli ines. Ula d nekk ssney ayendin n teħdayin di temdinin nniđen."

Maca di talqa n wul-is, yeħsa mmliħ belli ayagi yesa ayendin azal. Akka am yimeksawen am yibehriyen, iminigen seddan-d merħa seg wabeađ n temdinin anda d-mlalen d wabeađ n teħdayin izemren a sen-tawi laeqel, a sen-tsettu lbenna n yinig d tummya deffir tlelli di tmura.



Akken kan d-tenqer tafrara, yebda umeksa anhar n tqedeit ines metwal asamer. "Werğin ṭifent wulli inu ṛray ad ddunt anda sent-yehwa, ilmend n waya ay zgant yid-i, anda ddiy ddant." i yenna deg yiman-is. Ayen tteḥwiğint wulli d aman d tkessawt. Skud ameksa nsent yessen iḥerqan lleali n tkessawt di temnaḍt n Wandalus ur seint d acu ara uggadent, ad yili dima d amdakkel nsent.

Xas akken ussan ur mgaraden ara gar-asen, iseedday lewqat yezzifen si tafrara ar yellu n yittij d takessawt, xas akken werğin ɣrint ula yiwen udlis; segmi tent-yessen, am wakken day ur ssinent ara amek bnant tutlayin n yigduden i d-yettmagar, d wayen d-hekkun fell-asen d wayen iderrun di temdinin yef i d-isedda. Lhant kan deg wučči d tissit n waman, maena d ayagi kan i iwatan i tudert. Ayen i d-ttakent d lebdil, s umata, d taduḍt, lemwansa u tikwal d aksum nsent.

" I lemmer, si tegnitt yer tayed a d-uyaley d awayzen, i yettxemmim deg wul-is, a tent-neqqey yiwet yiwet alamma snegrey-tent, ahat imir ad iyi-fehment, acku seant deg-i laman. Akka i byiy a sent-xedmey; acku fell-i kan i tteklent, u d nekk i tent-issuffuyen yer tkessawt."

Yuyal yerra-d Yilemzi-nni s tamawt deg yimeyyizen ines, yufa-ten xerweeen mačči d kra. Tamezgida-agi taxribt, lakked tdekkart-nni i d-

yemyin deg waguns-is, yezmer lhal tettwazdey. Yezmer lhal ilmend n waya i iɛawed yurga targit-nni tamezwarut. Yuɣal-as wayen-nni d urrif mgal taqedɛit-nni n wulli, timdukkal-is s-yezgan d timektdiyin³?

Yemmeɣ yeswa tajeqqimt n ddivan deg wayen i s-d-yeqqimen deg yimensi n yiɛelli-nni, syin yezmeɗ tabanta ines ɣef tfekka-s. Yeḥsa d akken sya ar azal ad yizɣil yittij, d ayen ara t-iḥettmen ur itteddu ara aṭṭas s wulli ines di lexlawi. Lawan-a di tmurt n Spanya, imdanen merɣa qegglen. Ayamac ittattaf teɣzel akka arma yeyli-d yiɗ, ula d netta, di lawan-agi dya anda yedda s tbanta-a i yesburruy tafekka-s. Akken yebyu yili lhal, ulamma tqelleq-it teekemt ines, maca yemmekti-d d akken taekemt-nni tuɣal-as d lɣayda, i mi d nettat i s-ittekksen asemmiɗ n tenzayt.

—Yessefk yal ass, a nili newjed i uqazem s lqedd, tilufa n zman, i imeyyez, dya yuɣal yerra deg wul-is, s tfentazit i yeqbel taekemt n tbanta ines.

Ula d tabanta-a ɣur-s azref ad tettɛf amkan am Yilemzi-nni itt-isburren s timmad-is. Sin yiseggasen zrin, netta itteddu yettuɣal yal tama deg yizuyar d lweɣyat n Wandalus. Yessen merɣa timdinin n temnaɗt-agi id as-yefkan lbenna n yinig i tudert-is.

Tikkelt-a yeezem ad iseɣhem i teqcict-nni acuyer yiwen umeksa aɣawali am netta yessen ad

³ Tamekdit, timektdiyin : fidélité/s, fidélité

iyer idlisen: armi d laemer n mraw sed⁴, yuy lhal yelmed di tmezgida. Imawlan-is byan a d-sufyen seg-s axuni n tmezgida, azamul n ttnefxa i yiwet n twacult yesean ccan, yettfen di leewayed n tjaddit, iqeddcen di lherma ilmend n tudert, testequee s wayen ara d-thelli deg wučči d tisit. Yelmed Talatinit, Taspenyulit d tesnasyant⁵. Maca, si temzi-s yella yessaram, yettargu ad yissin amadal, d tigi i d timsal timezwura iwatan a tent-yissin uqbel ad yissin Illu, lehram n yimdanen. Yiwen wass tameddit, yerza yef twacult-is, yebwi tabyest d tarzeft deg wul-is, anda yenna i baba-s belli ur yebyi ara ad yeqqel d axuni n tmezgida. Yebya ad yinig.

— Ayendin n yirgazen n tmura n ddunit, seddan si taddart-agi, a mmi. Tasen-d yer da d anadi yef tyawsiwin timaynutin, maca ur beddlen ara, qqimen dima d nutni. Ttawden-d arma d tawrirt ufella, ttzurun-d tiyremt-nni taqburt, u ttħulfun belli zman n wat zik yif win n tura. Xas akken ttasen-d icebbuben nsen d icelhaben, maca ttaken anzi ar imezday n taddart nney.”

— Maena, nekkini ur ssiney ara tiyermin n tmura ansi d-usan yimdanen-agi, i s-yerra Yilemzi-nni i baba-s.

— Irgazen-agi, mi d-ttasen yer da, mi ttwalin igran nney, lexlawi nney, tilawin nney icebhen, qqaren-d, lemmer ttafen ur ttuyalen ara yer tmura nsen; byan ad idiren dagi, i s-yerra baba-s.

⁴ Mraw sed : seize ans

⁵ Tasnasyant: théologie.

— Ula d nekk byiy ad issiney timura lakked tlawin ansi d-kkan yimdanen-agi, i s-yerra mmi-s. Acku nutni ur ttiyimin ara i lebda gar-aney.

— Maena imdanen-agi ččurit leğyubat nsen d idrimen, i s-yerra ubabat. Acku dagi γur-ney anagar imeksawen d iherqan i yellan.

— Ihi γef lehşab n yimeslayen-ik, ad qqimey i lebda d ameksa!

Ababat, ur d-yerni ula d awal. Azekka-in yefka i mmi-s takemmust deg llant krađt twiztin tiqdimin n tmurt n Spenyul.

— Tigi, ufiy-tent yiwen wass deg uærqub di lexla. Di tedmi-iw, nniy a tent-awiy ar tmezgida, a tent-seddqey, ilmend i mi telliđ dinna. I mi tugid ad teqqimeđ din, ax-itent, ay-d yis-sent taqedđeit n wulli, ruh zzi-d yis-sent i umađal, yiwen wass a d-terred s tamawt belli tiyermin nney, tilawin nney ad qqiment dima di llæez n lherma nsent lakked ccbaħa nsent ikemlen.

Syin yefka-as ddaewa n lxir. Ula d aqcic-nni yeyra-d deg wallen n baba-s lebyi n yinig d ucali di tmura. D yiwen lebyi umi ihulfa tezdey idammen-is iseggasen aya, anda i d-yettaf dima iman-is deg yiwen umkan, dya yettarra-tt kan i yiđes, učči d tisit.



Metwal igli, igenni yeyma s hemmurga, ittij iban-d am tehnunt werrayen. Ilemzi-nni yemmekti-d ameslay yezdan gar-as d baba-s, d ayen i s-yernan lferh d usirem; yuyal yezra-d tiyermin d tlawin yelhan. (Maca ula d yiwet deg-sent, werġin tecba-d di teqcict-nni a la t-yettraġun, amecwar akka yer sdat.) Yekseb tabanta, adlis, wagi yezmer a t-ibeddel s udlis nniden lakked tqedeit n wokraren. Ayen igerrzen deg waya, d akken yal ass yetthulfu yettqerrib yer targit n tudert-is: inig.

Asmi ara ihulfu yeeya si tmurt n Wandalus, ad izenz akraren-is ad yuyal d abeħħar⁶. Asmi ara yeeyu dayen deg yillel, ad yay lħal yezra-d ayendin n tmura, timdinin, tugett n tilawin, d uhdum n teginatin iwatan awennee n tudert di talwit.

" Amek ara yettunefk lħal d anadi yef Yillu di tmezgida?" yesteqsay deg yiman-is, allen wehhant metwal acarug n yittij. Yal tikkelt ara s-tettunefk teginitt, yettearaḍ a d-yaf abrid nniden amaynut. Yerna werġin yekcim yer tmezgida-a, xas akken aṭṭas n tikkal i d-iedda yer leħnaḍ ines. Ddunit wessiæet, hrawet, ur tettfaka ara, lemmer ad yeġġ akraren-is a t-nehren, xas lukan kra n lweqt, yezmer a d-yaf aṭṭas n tyawsiwin yesæan azal ayendin.

⁶ Abeħħar, ibeħħaren : marin/s

" Ugur deg waya, d akken, ur ḥsint ara belli yal ass tbeddilent amkan n tkessawt. Ur d-rrint ara s tamawt ula d izuḡar-nni n tkessawt tbeddilen udem. Tisemhuyin mgaradent. Acku ulli, i tent-yecqan anagar, takessawt d unadi yef waman.

" Amar hat ula d nekkni s yimdanen akka ay nmugg, i ixemmem Yilemzi-nni ameksa. Ula d nekk ulac tameṭṭut nniḍen ger wallen-iw seg wasmi d-mlaley yell-is n umestag-nni."

Isakked s igenni. Gef leḥsab-is netta, sya ar lawan n yimekli a t-yay lḥal di Ṭarifa. Dinna meqqar ad yaf wukked ara yembeddal adlis ines s umeqran, ad yeččar taqrut ines n ddivan, ad yernu aseddel n ucebbub, syin ad yili yewjed i tifi n teqcict-nni; acku ur yebyi ara maḍi ad ixemmem d akken a t-yezwir umeksa nniḍen ḡur-s s waṭṭas n wakraen, ad yernu asuter n ufus-is i zzwaḡ.

"Dya d ayen akken izemren ad yeqleb targit d tillawt, i yernun sser i lbenna n tudert." I imeyyez deg yiman-is, yerna isakked tikkelt nniḍen s igenni, aḍar-is yeḡseb tikli. Yemmekti-d belli di Ṭarifa tella yiwet temḡart tsefruy tirma. Iḍ-nni kan tuḡal-it-id targit-nni tamezwarut yurga.



Tamyart, tzuyer Ilemzi-nni ar dixel n uxxam, dixel-nni, deg yiwet texxamt iferqen s yiwen usaber⁷ n plastik yeyman d initen. Di tlemmast tres tdabut, di lhiḍ, unuy n Sidna Σisa lakked snat txawiyin.

Tamyart teqqim, trebbeḍ deg waguns, tsuter-as ad yeqqim ula d netta. Sakin teṭṭef ger yifassen-is wid n Yilemzi-nni, imir tebda dḍeawi s usdemdem ur nettawfham.

Ccyel-agi yettak acbi cwiṭ yer dḍeawi n yijitanen. Yemmekti-d belli aṭṭas n tikkal i ten-id-yemlal deg ubrid-is. Yehsa ula d netta, d akken imdanen-agi ḥemmlen ad inigen, maca ur nehhren ara akraren yid-sen. Yeffey wawal belli ijitanen d wid izerrin lewqat nsen i ukellex d uyendef n yimdanen nniḍen yesṣan nneyya. Qqaren dayen sean cwiṭ n ṭṭira nutni d ccwaṭen. Ttakwren dayen igwerdan, ssexdamen-ten d aklan di leḥwari nsen tudrigin anda ur ten-yettaf yiwen. Netta s timmad-is, asmi yella d agrud, aḥal ittaggad a t-akwren yijitanen, u tuggdi-nni n temzi tuyal-as-d d amekti skud akka mazal ifassen-is teṭṭef-iten temyart-nni tajjant.

"Maena, attan tella dagi tugna n Sidna Σisa." I ixemmem, yettearaḍ ad yessimen iman-is. Ur yebyi ara ad yergigi ufus-is, a s-tfiq temyart belli

⁷ Asaber, isubar : rideau/x